

УДК 821.111-93(93)
ББК 84(7Coe)-44
P20

WRECK-IT RALPH

Copyright © 2020 Disney Enterprises, Inc.
All rights reserved

P20 **Ральф** / адаптация Ирен Тримбл ; [перевод с английского Е. А. Петровой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 160 с. — (Disney. Любимые мультфильмы. Книги для чтения).

ISBN 978-5-04-110362-0

Ральф — здоровяк и настоящий плохой парень из старой игры в зале игровых автоматов. Вот уже тридцать лет он только тем и занимается, что крушит дома своих соседей, а его противник — Мастер Феликс — всё чинит. И вот спустя столько времени Ральфу надоело быть плохим! Он тоже хочет получить медаль героя и всеобщее признание. И ради этого он готов даже... проникнуть в другую игру! Однако быть хорошим оказывается не так просто, как Ральф думал. И теперь ему предстоит не только выиграть в игре — ему нужно спасти нового друга и весь зал игровых автоматов от тотального... отключения!

УДК 821.111-93(93)
ББК 84(7Coe)-44

© Петрова Е. А., перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-110362-0



ПРОЛОГ

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ИГРУ!

Вот уже более тридцати лет этот зал игровых автоматов служит местом развлечения для детей. Два поколения школьников выросли здесь. Все вокруг знают: если хочешь сыграть в лучшие видеоигры, добро пожаловать сюда!

Атмосфера в зале игровых автоматов всегда праздничная: вокруг раздаются игровые сигналы и электронные гудки. Дети носятся между рядами автоматов, внутри которых разворачиваются отчаянные поединки, зажигательные танцы, скоростные гонки и стрельки от первого лица. Нет лучше места, чтобы потягаться с самыми разнообразными игровыми персонажами.

В этом зале даже найдётся парочка оригинальных 8-битных игрушек из далёких 1980-х. Персонажи в таких играх состоят из квадратиков — пикселей. Конечно, это не

красавцы-киногерои из современных игр, но это классика!

Вот о такой старенькой игре и пойдёт речь. Эта игра называется «Мастер Феликс Младший». В ней есть официальный положительный герой: это невысокий парнишка по имени Мастер Феликс. Он носит рабочие рукавицы и пояс с инструментами и не расстаётся со сверкающим золотом волшебным молотком.

Но Феликс вовсе не самый интересный персонаж игры. Больше всего внимания получает местный злодей, а зовут его Ральф. Каждый раз, когда очередной школьник опускает монету в игровой автомат, Ральф выскакивает на экран в своём рваном комбинезоне, грозно машет огромными кулачищами и рычит страшным голосом: «Я ВСЁ СЛОМАЮ!» Когда начинается игра, Ральф карабкается по стене многоэтажного пиксельного дома в городке Добротаун и крушит всё на своём пути. Кирпичи сыплются вниз, а напуганные жители Добротауна выглядывают из окон.

«Мастер Феликс!» — кричат жители городка.

Тут появляется Феликс с волшебным молотком. Он всегда весел и спокоен. Бывалые

игроки так умело управляют джойстиком, что Феликс забирается по стене дома вслед за Ральфом и сразу чинит разбитые окна и расколотые кирпичи. Если Феликс починил весь дом и добрался до крыши — игрок выиграл! На экране видно, как жители Добротауна чествуют Феликса и вручают ему сверкающую золотую медаль.

А как же Ральф, самый главный злодей? Каждый раз, игра за игрой, жители Добротауна всей толпой хватают его, поднимают в воздух и сбрасывают с крыши. Он неизменно приземляется в большую лужу, прямо в грязь лицом.

Детишкам история Ральфа и Феликса кажется простой и забавной. Потому-то игра так популярна уже много лет, хотя она уже совсем несовременная.

А вообще, в каждой видеоигре есть целая история. И все эти истории не так просты, как кажутся. Каждую ночь, когда дети уходят и зал закрывается, здесь начинаются настоящие приключения.

Г Л А В А

1

Могучий Ральф, с трудом помещаясь на маленьком складном стульчике, нерешительно оглядывался вокруг. Вместе с ним в комнате сидели в кружок с десятком других таких же злодеев из разных видеоигр.

— Меня зовут Ральф, — начал он. — Ростом почти три метра, вес под триста килограммов. Когда иду по улице, по дороге рушу все дома, не получается по-другому. — Он дёрнул плечами. — Поэтому я вроде как злодей и плохой парень.

— Привет, Ральф, — хором сказала группа.

Ральф кивнул на вывеску, прибитую над столом с закусками: «АНОНИМНЫЕ ЗЛОДЕИ: ЖИЗНЕЙ МНОГО — ИГРА ОДНА». В этот вечер, когда он выходил из своей игры и ехал по электропроводу на собрание ано-

нимных злодеев, он думал, что это хорошая идея. А сейчас он спрашивал себя: может ли кто-то в этой группе действительно понять, что он чувствует?

— Понимаете, — попытался объяснить он, — я хорошо делаю свою работу. Пожалуй, лучше всех... ну, из тех, кого знаю. Проблема в другом. В той игре, где я работаю, смысл в том, чтобы починить. И там есть Мастер Феликс, это хороший парень из нашей игры. Он и правда неплохой, чинить умеет как надо. Хотя, если у тебя есть волшебный молоток... любой бы смог, правда?

Ральф замолчал, задумавшись о том, как легко Феликс машет своим маленьким молотком и чудесным образом чинит то, что Ральф только что сломал. Сломал с таким трудом! Ведь ему приходится рушить дом жителей Добротауна и выбивать кирпичи из стен голыми руками. А Феликс просто выпрыгивает и кричит: «Я ПОЧИНЮ!» И после этого с небольшой помощью игрока всё, можно сказать, чинится само собой.

Ральф вздохнул.

— После того как Феликс заканчивает работу, ему вручают медаль. А за то, чтобы

ломать, разве дают медали? А ведь это тоже работа, тут тоже умение нужно. Ха! Нет, не дают.

Это была сущая правда. За все годы, что Ральф ломал дом жителей Добротауна, они ни разу не похвалили его за хорошую работу. При виде него они, наоборот, в ужасе вопили. А потом, конечно, кидали в большую лужу грязи.

— Уже тридцать лет как работаю. Столько игр сменилось за это время. Появляются, исчезают... Грустно всё это, — задумчиво говорил Ральф. — Мне, конечно, грех жаловаться. Известный зал игровых автоматов, стабильная работа. Просто... когда так долго делаешь одно и то же, трудно любить свою работу, если тебя самого за это никто не любит.

Ральф снова помолчал. Если бы только жители Добротауна признали его важность для игры! Он был бы рад самой малости. Вручили бы пирог, например. А лучше медаль. Феликсу постоянно достаётся столько пирогов и медалей...

— Каждый день Феликс и жители Добротауна после работы идут в свои квартиры, которые Феликс сегодня починил, — продол-

жил Ральф. — Они идут к себе домой. Я тоже иду к себе домой, но мой дом — это куча мусора на свалке. Для вас это, может быть, настоящая яма на задворках человечества. А для меня это дом. Я там живу. И я туда иду. Условия там, в общем-то, нормальные. Много кирпичей. Есть большой пень. Для кого-то это, наверно, неудобно, но мне неплохо. И вообще... вроде всё хорошо у меня. — Ральф на секунду прикрыл глаза. — Вот только... Если быть совсем уж честным с самим собой... Там, наверху, на крыше я всегда вижу Феликса... Все хлопают его по спине, приносят ему пирог, благодарят, его все так рады видеть... И так каждый раз. Иногда я думаю: наверно, здорово быть хорошим.

Г Л А В А

2

Ральф закончил свой рассказ. К нему обратился лидер группы:

— Спасибо, Ральф. Здесь твои единомышленники, мы пережили то же самое. И мы научились жить с этим.

Ральф обвёл взглядом тех, кто сидел вокруг него. Вот Зомби: его тряпьё (да и кожа) всегда свисало лоскутами. Киборг — получеловек, полумашина. Сатана — с красным лицом, в пурпурном плаще и с рогами. Множество разношёрстных злодеев: больших, маленьких, ужасных и не очень. Каждый понимающе кивал.

— Правда? — Ральф был удивлён.

Широкоплечий крепкий русский борец поднял руку.

— Я плохой парень, — произнёс он

с жутким акцентом. — Как я понимаю тебя, Ральф. — Он пожал плечами. — Но я говорю себе: ты плохой парень, но это не делает тебя плохим человеком.

Все заплодировали.

— Ну да... Вроде как... — нерешительно пробормотал Ральф. — Но как-то странно это звучит...

Зомби попытался объяснить:

— Это всё ярлыки: хороший, плохой... Это не сделает тебя счастливым. Ты должен полюбить себя, — хрипло провыл он.

— Да, того себя, который внутри, — Киборг в знак согласия просунул руку сквозь рёбра Зомби и вырвал его сердце.

— Ого! — Ральф от неожиданности вскрикнул.

Прямо у него перед глазами билось настоящее сердце. Для Зомби это было обычное дело, конечно. Такой уж он зловещий персонаж: сердце вырывают, а ему хоть бы что. Но Ральфу от всего этого было слегка неуютно.

Лидер попытался направить обсуждение в другое русло:

— Вопрос, Ральф: мы приглашали тебя в нашу группу «Анонимные злодеи» много

лет, но ты всегда отказывался. А сегодня наконец пришёл. Почему?

— Не знаю. — Ральф уставился в потолок. — Просто захотелось. Может, это потому, что, ну, в общем, сегодня вроде как исполняется 30 лет моей игре.

— С годовщиной, Ральф! — воскликнул Сатана.

— Спасибо, Сатана, — кивнул Ральф. — Да особо не с чем поздравлять.

— Не скажи, Ральф. Тридцать лет! — Лидер, похоже, был впечатлён. — Не так много игр доживают до такого серьёзного стажа.

— Зомби завидует! — прорычал Зомби.

— Завидует? Чему? — воскликнул Ральф. — Хвастаться нечем.

Русский борец не согласился:

— Ральф, ты не прав. Друг, ты настоящий, первоклассный злодей!

— Так в том всё и дело, — заявил Ральф. — Я больше не хочу быть злодеем!

Все злодеи в комнате ахнули в ужасе.

— Святые небеса! — изрёк Сатана.

— Ты не можешь идти против программы, Ральф! — предупредил Киборг. — Ты же не хочешь стать таким, как Турбо, правда?

— Турбо? Нет, я не хочу стать как Турбо, — быстро ответил Ральф. Даже он понимал, что есть непреложные законы. Есть вещи совершенно недопустимые даже для злодея. Стать как Турбо — тот самый случай. За этим бы последовал всеобщий хаос и бедствие. Но правда ли всё так уж серьёзно?

— Послушайте, парни, — продолжил Ральф. — Разве это сразу означает быть Турбо, если ты хочешь чего-то лучшего в жизни?

— Да! — хором ответили все.

— Ральф, — сказал лидер успокаивающим голосом, — мы не можем измениться, и чем раньше ты примешь это, тем лучше будет твоя игра и твоя жизнь. Пора заканчивать. Давайте произнесём аффирмацию плохого парня.

Все встали, закрыли глаза и взялись за руки, а потом хором продекламировали:

— Я плохой, и это хорошо. Я не буду хорошим, и это не плохо. И мне не надо другой судьбы.

Ральф не стал закрывать глаза. Он стоял молча и не верил ни единому слову.